Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprowadzę na Elam cztery wiatry, z czterech krańców nieba, i rozproszę ich na wszystkie te wiatry, i nie będzie narodu, do którego by nie przyszli rozproszeni Elamu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzę na Elam cztery wiatry. Poślę je z czterech krańców nieba. Rozproszę nimi Elam tak, że nie będzie narodu, w którym by się nie znaleźli jego rozproszeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprowadzę na Elam cztery wiatry z czterech stron świata, i rozproszę go na wszystkie te wiatry tak, że nie będzie narodu, do którego by nie przyszli wygnańcy Elamu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przywiodę przeciwko Elamczykom cztery wiatry ze czterech stron świata, i rozproszę ich na wszystkie one wiatry, tak, iż nie będzie narodu, do któregoby się nie dostali wygnańcy z Elam; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiodę na Elam czterzy wiatry ze czterech stron nieba a rozwionę je na wszytkie te wiatry, i nie będzie narodu, gdzie by nie zaszli wygnańcy Elam przed nieprzyjaciółmi jego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadzę na Elam cztery wiatry z czterech krańców nieba i rozproszę ich na wszystkie te wiatry, tak że nie będzie narodu, dokąd nie dotarliby rozproszeni Elamici. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprowadzę na Elam cztery wiatry z czterech krańców nieba, i rozproszę ich na wszystkie te wiatry, i nie będzie narodu, do którego by nie przyszli rozproszeni Elamu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadzę na Elam cztery wiatry z czterech krańców niebios. I rozwieję ich na wszystkie te wiatry, tak że nie będzie narodu, do którego nie przybyliby rozproszeni Elamu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadzę na Elam cztery wiatry, z czterech stron świata, i rozpędzę ich na wszystkie strony. Nie będzie narodu, do którego by nie przyszli wygnańcy Elamu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I cztery wichry przywiodę na Elam z czterech krańców nieboskłonu, i porozpraszam ich na wszystkie te wiatry, tak że nie będzie narodu, dokąd by nie zaszli wygnańcy Elamu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І налякаю їх перед їхніми ворогами, що шукають їхню душу, і наведу на них зло за гнівом моєї люті і нашлю на них мій меч аж доки їх не вигублю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z czterech krańców nieba sprowadzę na Elam cztery wiatry i rozniosę ich ze wszystkimi tymi wiatrami. Nie będzie narodu, do którego nie przybędą rozproszeni Elamu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprowadzę na Elam cztery wiatry z czterech krańców niebios. I rozproszę ich na wszystkie te wiatry, i nie będzie narodu, do którego by nie przyszli rozproszeni z Elamuʼ ”. |